

**THIÊN THỦ THIÊN NHÃN QUÁN TỰ TẠI BỒ TÁT QUẢNG ĐẠI  
VIÊN MÃN VÔ NGẠI ĐẠI BI TÂM ĐÀ LA NI  
CHÚ BẢN**

Một Quyển

*Hán dịch : Đồi Đường - Đại Hoàng Giáo – Tam Tạng Sa Môn KIM CƯƠNG TRÍ  
phụng chiếu dịch.*

*Việt dịch : HUYỀN THANH*

1. Năng mộ la đất-năng đất-la dạ đã
2. Năng mạc a li-dạ
3. Phộc chỉ đế thấp-phộc la gia
4. Mạo địa tát đất-phộc gia
5. Mãng hạ tát đất-phộc gia
6. Mãng hạ ca lỗ ninh ca gia
7. Tát ma mãn đà năng
8. Chí ná năng ca la gia
9. Tát ma bà phộc
10. Sa mẫu nại-lãng tạc sái noa ca la gia
11. Tát ma di-dạ địa
12. Bả-la xả mãng năng ca la gia
13. Tát mê để đa-dữu bả nại-la phộc
14. Vĩ na xả năng ca la gia
15. Tát bà ma duệ số
16. Đất-la noa ca la gia
17. Đả tư-mai năng mãng tư-cát-li đa-phộc y na ma a li-dạ
18. Phộc lộ chỉ đế thấp-phộc la bán sử đan nễ la kiến xá bế
19. Năng mãng ngọt li ná gia
20. Ma vật-sắc đả dĩ sử-dạ nhĩ
21. Tát ma tha ta đà kiến
22. Thú bạn a nhĩ diên
23. Tát ma bộ đá nam
24. Ba phộc mạt nga vĩ thú đà kiếm
25. Đất nễ-dã tha
26. Án
27. A lộ kế a lộ ca mãng để
28. Lộ ca để ngật-sái đế hê hạ lệ a li dạ
29. Phộc lộ chỉ đế thấp-phộc la

30. Mãng hạ mạo địa tát đa phộc
31. Hề mạo địa tát đa phộc
32. Hề mãng hạ mảo địa tát đa phộc
33. Hề tỷ-lị đã mạo địa tát đa phộc
34. Hề mãng hạ ca lữ nĩnh ca
35. Đồ mãng la ngột-lị ná diên
36. Tứ tứ hạ lệ a lị gia
37. Phộc lộ chỉ đế thấp phộc la
38. Mãng hề thấp-phộc la
39. Bả la mãng đa-la chất đa
40. Mãng hạ ca lữ nĩnh ca
41. Cự lữ cự lữ yết mản ta đại gia ta đại gia
42. Vĩ nễ diên
43. Nĩnh hề nhĩ hề đa phộc lan
44. Ca mản nga mãng
45. Vĩ hãn nga mãng vĩ nga mãng tất đà dụ nghi thấp-phộc la
46. Đồ lô đồ lô vĩ diễn để
47. Mãng hạ vĩ diễn để
48. Đà la đà la đạt lệ ấn-niết lệ tự thấp phộc la
49. Tả la tả la vĩ mãng la vĩ mãng la
50. A lị dạ
51. Phộc lộ chỉ đế thấp-phộc la
52. Nhĩ năng ngột-lị sử-noa
53. Nhạ tra mãng cự tra
54. Phộc lam ma bả-la lam ma vĩ lam ma
55. Mãng hạ đồ đà vĩ nễ-dạ đà la
56. Bá la bá la mãng hạ bá la
57. Ma la ma la mãng hạ ma la
58. Tả la tả la mãng hạ tả la
59. Ngột-lị sử-noa vật-lật noa nễ lật già
60. Ngột-lị sử-noa bả khát-sái nê già đá năng
61. Hề bả ná-mãng hạ đồ la
62. Tả la tả la nĩnh xá tả lệ thấp-phộc la
63. Ngột-lật sử-noa tát la bả ngột-lị đã dã nhĩ-dụ bả vĩ đa
64. Ế hề hề mãng hạ phộc la hạ mẫu khư
65. Đát-lị bổ la ná hạ nĩnh thấp-phộc la
66. Năng la đã noa phộc lộ bả
67. Phộc la mặt nga a lị hề nĩnh la kiến tha hề ma hạ ca la
68. Hạ la hạ la
69. Vĩ sa nê nhĩ đá độ ca tả
70. La nga vĩ sa vĩ năng xả năng

71. Na-vị sa vĩ sa vĩ năng xả năng
72. Mộ hạ vĩ sa vĩ năng xả năng
73. Hộ lỗ hộ lỗ Mãng la hộ lỗ hạ lệ
74. Mãng hạ bả na-mãng năng bà
75. Tát la tát la
76. Đồ lệ đồ lệ
77. Tô lỗ tô lỗ
78. Mẫu lỗ mẫu lỗ
79. Mẫu địa dã mẫu địa dã
80. Mạo đại-dã mạo đại dã
81. Nhĩ đế
82. Nễ la kiến thá ế hê hê ma mãng tư-thể đa đồ-ứng hạ mẫu khứ
83. Hạ sa hạ sa
84. Muộn tả muộn tả
85. Mãng hạ tra tra hạ san
86. Ế hê hê mãng hạ tát đà dụ nghệ thấp-phộc la
87. Sa noa sa noa phộc tế
88. Ta đại gia ta đại gia vĩ nễ-diên
89. Đồ mãng la đồ mãng la
90. Chiêm bà nga mẫn đan lộ chỉ đa vĩ lộ chỉ đan
91. Lộ kế thấp-phộc lan đất tha nga đan
92. Ná ná ê danh ná lệ-xả năng
93. Ca mãng tả na-lệ xả nan
94. Bả-la cật-la ná gia mãng năng sá hạ
95. Tát đà dã sá hạ
96. Mãng hạ tát đà dã sá hạ
97. Mãng hạ tát đà dã sá hạ
98. Tát đà dụ nghệ thấp-phộc la gia sá hạ
99. Nễ la kiến xá gia sá hạ
100. Tát la hạ mẫu khứ gia sá hạ
101. Mạo hạ ná la đồ ứng hạ mẫu khứ gia sá hạ
102. Tát đà vĩ nễ-dạ đạt la gia sá hạ
103. Bả na-mãng hạ tát-đát gia sá hạ
104. Ngật-lệ sử-noa la ba ngật-lệ dạ dã nhĩ-dụ bả vĩ đa gia sá hạ
105. Mãng hạ la cự tra đà la gia sá hạ
106. Chiết yết la dữu đà gia sá hạ
107. Thắng khứ nhiếp na nễ mạo đà năng gia sá hạ
108. Ma mãng tư-kiến đà vị sa tư-thể đa
109. Ngật-lệ sử-noa nhĩ năng gia sá hạ
110. Nhị-dạ khứ-la chiết mãng nễ phộc sa năng gia sá hạ. Lộ kế thấp-phộc la gia sá hạ

111. Tát ma tát đê thấp-phộc la gia sá hạ  
 112. Năng mộ bà nga phộc đế a lị-dạ phộc lộ chỉ đế thấp-phộc la gia mạo địa tát  
 đất-phộc gia. Mãng hạ tát đất-phộc gia. Mãng hạ ca lố nĩnh ca gia.  
 113. Tát-diện đồ danh mẫn đa-la bả na gia sá hạ.

**□ THIÊN THỦ THIÊN NHÃN QUÁN TỰ TẠI BỒ TÁT  
 QUẢNG ĐẠI VIÊN MÃN VÔ NGẠI ĐẠI BI TÂM ĐÀ LA NI**

- 1\_ नमो रान्तरायाय  
 NAMO RÀNTATRAYÀYA  
 2\_ नमो अर्याय  
 NAMAH ÀRYÀ  
 3\_ वलोकितेश्वराय  
 VALOKITE'SVARÀYA  
 4\_ बोधिसत्त्वाय  
 BODHISATTVÀYA  
 5\_ महासत्त्वाय  
 MAHÀ SATVÀYA  
 6\_ महाकरुणिकाय  
 MAHÀ KÀRUNIKÀYA  
 7\_ सर्वबंधन  
 SARVA BANDHANA  
 8\_ क्वेदानाकाराय  
 CCHEDANA KARÀYA  
 9\_ सर्वभवा  
 SARVA BHAVA  
 10\_ समुद्रसंख्येयकाराय  
 SAMUDRAM SUKṢAṆA KARÀYA  
 11\_ सर्वव्याधि  
 SARVA VYADHI  
 12\_ प्रसमनाकाराय  
 PRA'SAMANA KARÀYA  
 13\_ सर्वेतिष्ठान्धराय  
 SARVE TITYU BHANDRAVA  
 14\_ विनासनाकाराय  
 VINÀ'SANA KARÀYA  
 15\_ सर्वभयेश्य  
 SARVA BHAYE ṢYO  
 16\_ त्रयकाराय  
 TRANA KARÀYA

- 17\_ तस्मै नमस्कृत्य इत्युक्तं  
TASMAI NAMA SKRTVÀ INAM ÀRYÀ
- 18\_ वलोकितेऽस्वरा भाषितं निराकामता  
VALOKITE'SVARA BHAṢITAM NIRAKAMṬA
- 19\_ नाम हृदय  
NÀMA HRDAYA
- 20\_ मबरा इच्छामि  
MABRATA ICCHYAMI
- 21\_ सर्वथा सधकाम  
SARVÀTHA SADHAKAM
- 22\_ सुवम अजियम  
'SUVAM AJIYAM
- 23\_ सर्वभूतानाम  
SARVA BHUTANAM
- 24\_ भव मार्ग विमुद्धक  
BHAVA MARGA VI'SUDDHAKAM
- 25\_ तद्यथा  
TADYATHÀ
- 26\_ ॐ  
OM
- 27\_ लोके लोका मति  
ÀLOKE ÀLOKA MATI
- 28\_ लोकति कर्मात्ते हे हरे अर्या  
LOKÀTÌ KRAMTE HE HARE ÀRYÀ
- 29\_ वलोकितेऽस्वरा  
VALOKITE'SVARA
- 30\_ महाबोधिसत्वा  
MAHÀ BODHI SATVA
- 31\_ हे बोधिसत्वा  
HE BODHI SATVA
- 32\_ हे महाबोधिसत्वा  
HE MAHÀ BODHISATVA
- 33\_ हे वीर्याबोधिसत्वा  
HE VIRYA BODHISATVA
- 34\_ हे महाकरुणिका  
HE MAHÀ KÀRUNIKÀ
- 35\_ स्मिरा हृदयाम  
SMÌRA HRDAYAM
- 36\_ हि हि करे अर्या  
HI HI KARE ÀRYÀ

- 37\_ वलुकेश्वर  
LOKITE'SVARA
- 38\_ मरुश्वर  
MAHE'SVARA
- 39\_ परमवर्ष  
PARA MATRA CITTA
- 40\_ मह करुणिक  
MAHÀ KARUNIKÀ
- 41\_ कुरु कुरु कर्म सदया सदया  
KURU KURU KARMAM SADHAYA SADHAYA
- 42\_ विद्धि  
VIDDHYAM
- 43\_ निह निह तववाम  
NIHE NIHE TAVARAM
- 44\_ काम गमा  
KAMAM GAMA
- 45\_ विगम सिद्ध युगेश्वर  
VIGAMA SIDDHA YUGE'SVARA
- 46\_ धुरु धुरु वियन्ति  
DHURU DHURU VIYANTI
- 47\_ मह वियन्ति  
MAHÀ VIYANTI
- 48\_ धारा धारा धारे इद्रेश्वर  
DHARA DHARA DHARE IDRE'SVARA
- 49\_ काल काल विमल मार  
CALA CALA VIMALA MARA
- 50\_ जिन  
ÀRYA
- 51\_ वलुकेश्वर  
VALOKITE'SVARA
- 52\_ जिन कर्ण  
JINA KRṢṢNI
- 53\_ जाट मकुट  
JAṬÀ MAKUṬA
- 54\_ वरम परम विरम  
VARAMMA PRARAMMA VIRAMMA
- 55\_ मह सिद्ध विद्या धारा  
MAHÀ SIDDHA VIDYA DHARA
- 56\_ बारा बारा महा अबारा  
BARA BARA MAHA ABARA

57\_ ବା ବା ମହାବା  
 VALA VALA MAHA AVALA  
 58\_ ବା ବା ମହାବା  
 CARA CARA MAHA ACARA  
 59\_ ଶୁଭ୍ର ବୃଣ ଦୀର୍ଘ  
 KR̥ṢṢNI VR̥ṢṢA DĪR̥GHĀ  
 60\_ ଶୁଭ୍ର ପକ୍ଷ ଦୀର୍ଘତନ  
 KR̥ṢṢNI PAKṢA DĪR̥GHĀTANA  
 61\_ ହ ପଦ୍ମହସ୍ତି  
 HE PADMA HASTI  
 62\_ ବା ବା ଦିସା କାଲେସ୍ଵରା  
 CARA CARA DI'SA CALE'SVARA  
 63\_ ଶୁଭ୍ର ମା ପକ୍ଷତୟା ଜ୍ୟୋପାବିତା  
 KR̥ṢṢNI SARA PAKṢTAYĀ JYOPĀVITA  
 64\_ ଏହି ମହା ବାହା ମୁଖା  
 EHYEHI MAHÀ VARAHA MUKHA  
 65\_ ତ୍ରିପୁରା ଦାହାନେସ୍ଵରା  
 TRIPURĀ DAHANE'SVARA  
 66\_ ନାରାୟଣ ବରୁପା  
 NARAYANA VARUPA  
 67\_ ବା ମାର୍ଗାରି ହେ ନିରାକାମ୍ଭା ହେ ମହାକାରା  
 VARA MARGA ARI HE NIRAKAMṬA HE MAHÀ KĀRA  
 68\_ ହା ହା  
 HARA HARA  
 69\_ ବିଷା ନିରଜିତା ଲୋକାସ୍ୟା  
 VIṢA NIRJITA LOKA SYA  
 70\_ ରାଗା ବିଷା ବିନାସନା  
 RĀGA VIṢA VINĀ'SANA  
 71\_ ଦ୍ଵିଷା ବିଷା ବିନାସନା  
 DVIṢA VIṢA VINĀ'SANA  
 72\_ ମୁହା ବିଷା ବିନାସନା  
 MUHA VIṢA VINĀ'SANA  
 73\_ ହୁଲୁ ହୁଲୁ ମାରା ହୁଲୁ ହାଲେ  
 HULU HULU MARA HULU HALE  
 74\_ ମହା ପଦ୍ମ ନାଭା  
 MAHÀ PADMA NĀBHA  
 75\_ ମା ମା  
 SARA SARA  
 76\_ ସିରି ସିରି  
 SIRI SIRI

77\_सुरु सुरु  
 SURU SURU  
 78\_मुरु मुरु  
 MURU MURU  
 79\_बुद्ध बुद्ध  
 BUDDHYA BHUDDYA  
 80\_बोद्धया बोद्धया  
 BODDHAYA BODDHAYA  
 81\_माते  
 MAITE  
 82\_निराकाम्ता एह्येह्य ममा स्थिता सिमहा मुख्या  
 NIRAKAMṬA EHYEHY MAMA STHITA SYIMḤHA MUKHA  
 83\_हसा हसा  
 HASA HASA  
 84\_मुमका मुमका  
 MUMCA MUMCA  
 85\_महा तता हसाम  
 MAHÀ TÀTA HASAM  
 86\_एह्येह्य पाम महा सिद्धा युगे 'स्वरा  
 EHYEHY PAM MAHÀ SIDDHA YUGE 'SVARA  
 87\_सना सना वसे  
 SAṆA SAṆA VÀCE  
 88\_सधया सधया विद्धयाम्  
 SADHAYA SADHAYA VIDDHYAM  
 89\_स्मिरा स्मिरा  
 SMÌRA SMÌRA  
 90\_सम भगवाम् ताम लोकिता विलोकिताम्  
 'SAM BHAGAVAM TAM LOKITA VILOKITAM  
 91\_लोके'स्वaram तथगत  
 LOKE'SVARAM TATHÀGATA  
 92\_ददहेमे दार'सना  
 DADÀHEME DAR'SANA  
 93\_कामस्य दार'सनाम्  
 KAMA SYA DAR'SANAM  
 94\_प्रक्रादाया मना स्वहा  
 PRAKRADAYA MANA SVÀHÀ  
 95\_सिद्धया स्वहा  
 SIDDHÀYA SVÀHÀ  
 96\_महा सिद्धया स्वहा  
 MAHÀ SIDDHÀYA SVÀHÀ



- 97\_ମନ ମହତ୍ୟ ସ୍ବନ  
MAHÀ SIDDHÀYA SVÀHÀ
- 98\_ମହ ଯୁଗାନ୍ତୀୟ ସ୍ବନ  
SIDDHÀ YUGE 'SVARA SVÀHÀ
- 99\_ନିରାକାମ୍ୟ ସ୍ବନ  
NIRAKAMTAYA SVÀHÀ
- 100\_ଫଳ ମୁଖ୍ୟ ସ୍ବନ  
VARÀHA MUKHÀYA SVÀHÀ
- 101\_ମନ ଦୀ ଶୁକ ମୁଖ୍ୟ ସ୍ବନ  
MAHÀ DARA SYIMHA MUKHAYA SVÀHÀ
- 102\_ମହ ବିକ୍ରମୀୟ ସ୍ବନ  
SIDDHA VIDDHAYA DHARAYA SVÀHÀ
- 103\_ପଦ୍ମ ହସ୍ୟ ସ୍ବନ  
PADMA HASTAYA SVÀHÀ
- 104\_କୃଷ୍ଣ ମଧ୍ୟ କୃଷ୍ଣ୍ୟ ଜ୍ୟୋପାବିତ୍ୟ ସ୍ବନ  
KRṢṢNI SARPA KRḌHYAYA JYOPAVITAYA SVÀHÀ
- 105\_ମନ ଲକ୍ଷ୍ମୀୟ ସ୍ବନ  
MAHÀ LAKUṬA DHARÀYA SVÀHÀ
- 106\_ଚକ୍ର ଯୁଦ୍ଧ୍ୟ ସ୍ବନ  
CAKRA YUDHAYA SVÀHÀ
- 107\_ମିତ୍ର ମିତ୍ରତା ଦର୍ଶନୀୟ ସ୍ବନ  
'SAÑKHA 'SABDANI BODDHANÀYA SVÀHÀ
- 108\_ମମ କ୍ଷତ୍ର ବିଧି ଶୁକ  
MAMA SKANDRA VIṢA STHITA
- 109\_କୃଷ୍ଣ ଜନୀୟ ସ୍ବନ  
KRṢṢNI JINÀYA SVÀHÀ
- 110\_କୃଷ୍ଣ ବସନ୍ତ ବସନ୍ତୀୟ ସ୍ବନ\_ଫଳାନ୍ତୀୟ ସ୍ବନ  
VYÀGHRA CAMANI VASANÀYA SVÀHÀ - LOKE'SVARÀYA SVÀHÀ
- 111\_ମହ ମହାନ୍ତୀୟ ସ୍ବନ  
SARVA SIDDHE'SVARAYA SVÀHÀ
- 112\_ନମୋ ଭଗବାତେ ଶ୍ଵରୀୟାୟ ଶ୍ଵରୀୟାୟ ମନମହତ୍ୟ ମନ  
ନମୋକ୍ତ୍ୟ  
NAMO BHAGAVATE ÀRYÀVALOKITE'SVARÀYA -  
BODDHISATTVÀYA MAHÀ SATVÀYA - MAHÀ KÀRONIKÀYA
- 113\_ମହାନ୍ତ ମହାନ୍ତୀୟ ସ୍ବନ  
SIDDHYANTU ME VANTRA PADÀYA SVÀHÀ

01/04/1997

